

Guide d'utilisation :

Dictionnaire Général de la Langue Amazighe Informatisé DGLAI

1 Contexte

Dans un souci de consolider l'apprentissage de la langue amazighe, le développement de ressources et d'outils informatiques d'accompagnement s'avère nécessaire, particulièrement durant ces décennies envahies par les Technologies de l'Information et de la Communication. A cet égard, l'usage de la technologie dans le processus de l'enseignement et de l'apprentissage de l'amazighe présente une solution prometteuse pour réduire le retard accumulé dans ce domaine.

Dans ce contexte s'inscrit ce projet, qui vise à fournir au grand public, notamment les enseignants, les linguistes et les apprenants, un dictionnaire en ligne centralisant et regroupant les différents efforts de collecte lexicale issue des travaux de recherche du Centre de l'Aménagement Linguistique. Grâce à une base de données structurant les connaissances linguistiques et extralinguistiques, le dit dictionnaire est exploité à travers un site Web, doté d'une interface de consultation réalisée de manière à faciliter la recherche, via un module d'auto-complétion, et à simplifier la saisie en en tfinaghe ou en transcription latine par le biais d'un clavier virtuel.

2 DGLAI

Le *Dictionnaire Général de la Langue Amazighe Informatisé* « DGLAI » se présente à la fois comme une base lexicologique et une base de connaissances dont l'accessibilité est immédiate via l'internet. Le DGLAI se différencie des autres dictionnaires électroniques présents, par la finesse de la structuration des données en « objets » interrogeables selon divers critères, et par une interface simple et conviviale qui offre deux niveaux de consultation.

Ces deux niveaux de requêtes concordent avec des besoins distincts des usagers. Il est possible de :

- faire une recherche en inscrivant le mot dans la zone de saisie ;

- consulter le dictionnaire par une requête plus complexe croisant plusieurs critères.

DGLAI est basé sur une technologie Web, qui permet à l'utilisateur d'exploiter la ressource selon différents supports (ordinateur, tablette, téléphone intelligent).

3 Présentation du DGLAI

Sont décrites ici les différentes fonctionnalités développées pour cette ressource.

3.1 Débuter avec DGLAI

L'interface d'accueil présente un bref descriptif de la ressource et un menu permettant l'accès à la version papier du dictionnaire et à ce guide d'utilisation.

DGLAI | ⵎⴰⴳⵣⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⴷⵉⵜ ⵉⵏⵉⵎⴰⴷⵉⵜ | ⵜⴰⵎⴰⴷⵉⵜ

Accueil | Contact | Télécharger Dictionnaire

Dictionnaire Général de la Langue Amazighe Informatisé

Amazighe - Français - Arabe

DGLAI en chiffres

- **13 674 entrées** en caractères **Tifinaghe** suivis d'une transcription en A.P.I
- **40 549 équivalents** pour illustrer les sens des différentes entrées
- **Les auteurs :** Meftaha Ameer, Khalid Ansar, Abdallah Boumalk, Noura El Azrak, Rachid Laabdelouai, Hamid Souifi, Lahoucine Amouzay, Aïcha Bouhjar, Abdesslam Boumisser.
- **Les réalisateurs :** Fadoua Ataa Allah, Siham Boulaknadel, Jamal Frain.

Présentation

Le DGLAI est la version électronique du Dictionnaire Général de la Langue Amazighe. Il est le fruit d'une collaboration entre le Centre d'Aménagement Linguistique et le Centre des Etudes Informatiques, des Systèmes d'Information et de Communication. Il vient répondre aux attentes du public en mettant à la disposition de l'utilisateur potentiel un utilitaire lexicographique. Il est réalisé en une version trilingue : amazighe-français-arabe.

Le DGLAI se distingue par la finesse de la structuration des données. Une interface simple et conviviale qui offre deux niveaux de consultation : recherche simple et assistée. Ainsi, à travers le DGLAI, l'utilisateur peut bénéficier d'une recherche d'un mot en orthographe approximative ou d'une recherche par les différentes acceptions et langues. En outre, le DGLAI offre la possibilité de consulter un renvoi ou de passer à une autre entrée par un simple clic de souris.

Entrer dans le DGLAI

Copyright@2018 IRCAM

Figure 1. Page d'accueil

3.2 Accéder au DGLAI

1. Comment rechercher un mot dans le dictionnaire informatisé ?

Pour rechercher un mot dans le dictionnaire informatisé, choisir d'abord la langue située dans la liste déroulante à gauche, ensuite saisir le mot dans la zone de saisie située en haut. Il est possible d'utiliser le clavier virtuel (situé en haut à droite) pour saisir les mots en graphie tifinaghe ou en latin.

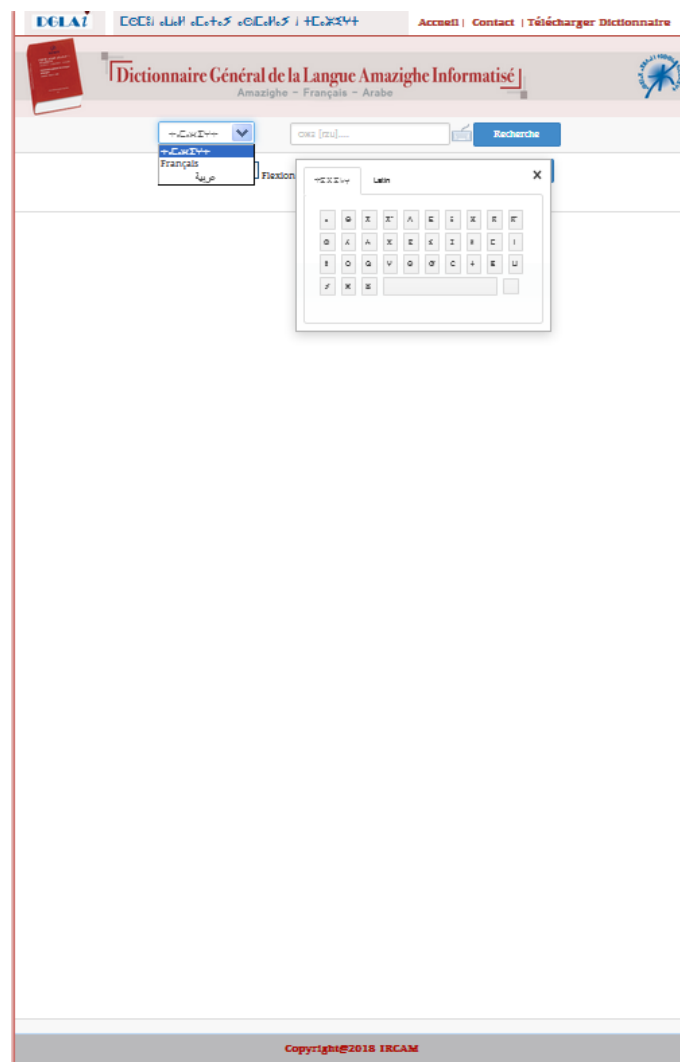


Figure 2. Page de recherche

- ❖ Pour la recherche en amazighe, le dictionnaire permet :
 - une recherche approximative :

Au fur et à mesure de la saisie, le DGLAI propose la sélection de mots, en affichant une liste d'entrées voisines par leur orthographe (proximité alphabétique des mots commençant par les caractères saisis). Il est ainsi plus facile d'avoir accès au mot recherché.

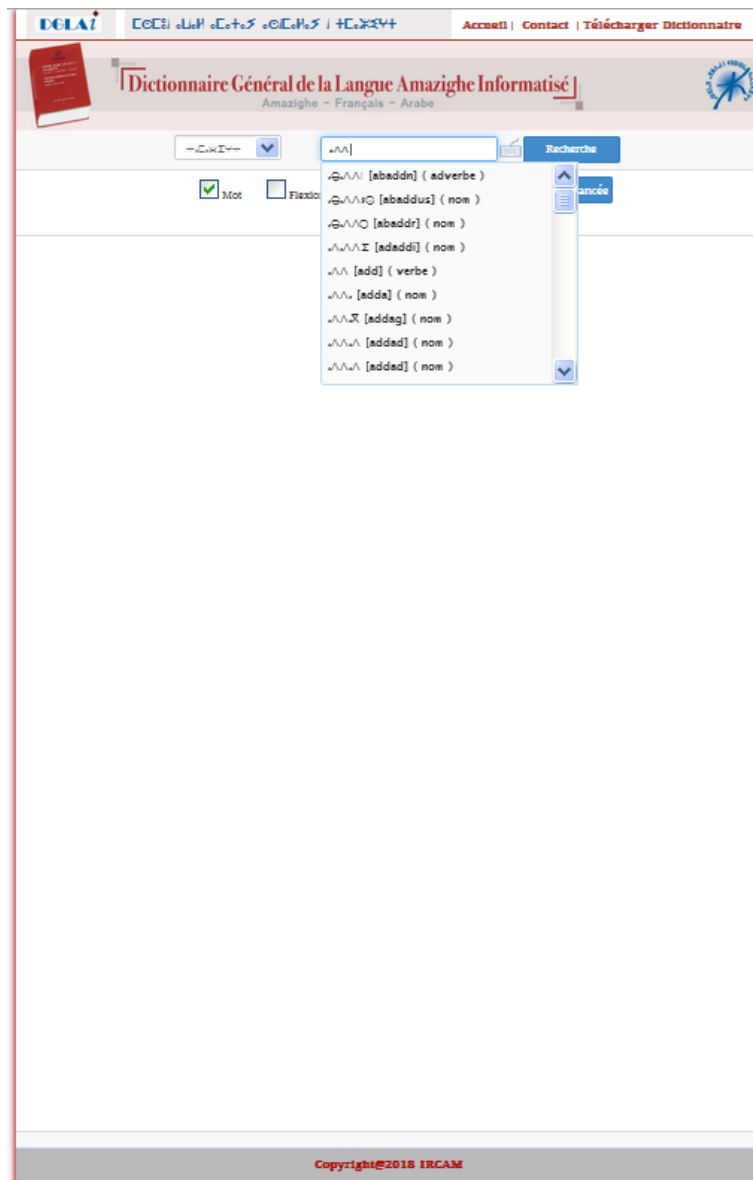


Figure 3. Recherche approximative

- une recherche simple :

L'utilisateur peut écrire le mot recherché dans la zone de saisie soit en tifnaghe ou sous une forme transcrite en graphie latine

- une recherche avancée :

Le DGLAI propose, en outre, la recherche d'un mot:

- sous une forme fléchie, c'est-à-dire le pluriel s'il s'agit d'un nom ou d'un adjectif, l'état d'annexion s'il s'agit d'un adjectif et les radicaux des formes conjuguées selon les trois aspects, à savoir l'accompli, l'accompli négatif et l'inaccompli, dans le cas d'un verbe ;
- dans un emploi ;

et ce selon les deux options suivantes :

- 1- 'Exact', où le mot est recherché tel qu'il est saisi ;
- 2- 'Contient' : permet de chercher un mot en saisissant la chaîne de caractères à l'initiale, en finale ou en médiane ou en utilisant le symbole « % » à l'emplacement souhaité.

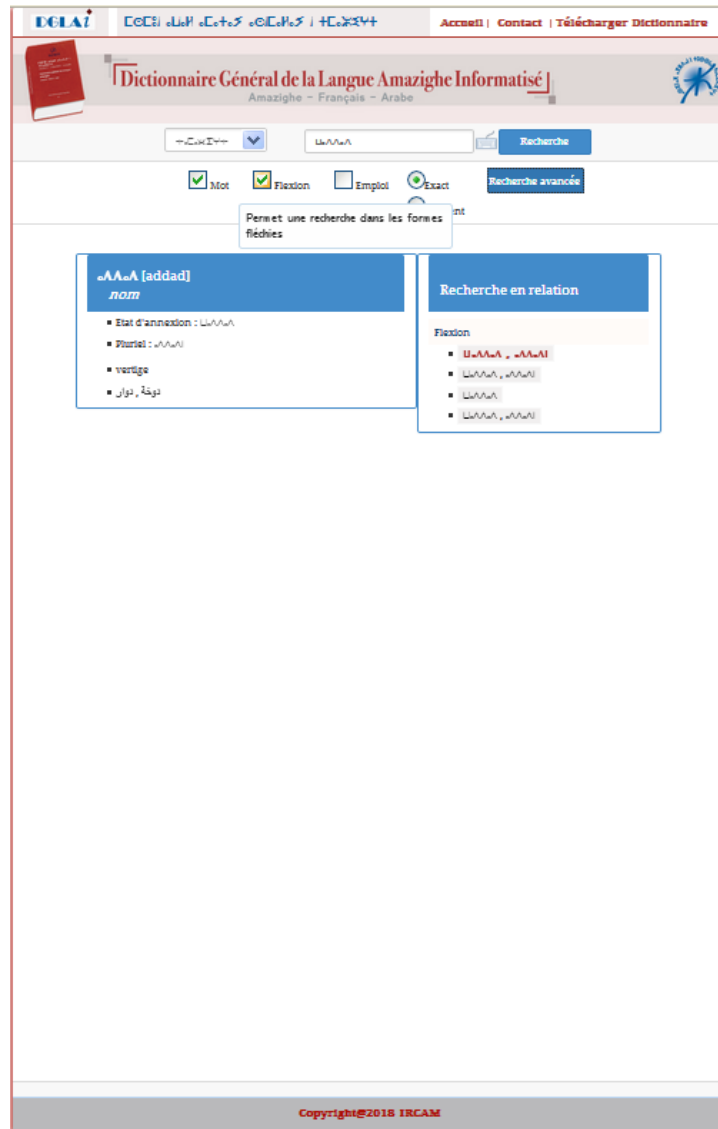


Figure 4. Recherche avancée

❖ Pour la recherche en langues française et arabe :

Trois options se présentent:

- une recherche approximative permettant la consultation des mots en amazighe équivalents au mot recherché, et ce en affichant une liste d'entrées voisines par leur orthographe à la chaîne de caractères saisie.
- une recherche simple, où sont affichés les mots amazighe équivalents au mot recherché.

- une recherche avancée qui permet la recherche des équivalents ou d'un mot dans un emploi, et ce selon les deux options suivantes :

1- 'Exact' offre la possibilité de chercher les équivalents d'un mot tel qu'il est saisi ;

'Contient' : permet de chercher les équivalents d'un mot commençant par la chaîne de caractères saisie, ou contenant la chaîne au début ou à la fin du mot selon votre choix, en utilisant le symbole « % » à l'emplacement souhaité.

2. Comment naviguer dans le dictionnaire ?

2.1 À l'intérieur d'un article

Une fois le mot sélectionné, son article s'affiche dans la partie centrale de l'écran. Le bandeau coloré en bleu contient:

- le mot tel qu'il se présente en entrée dans le dictionnaire ;
- sa transcription (en graphie latine) ;
- sa variante si elle existe ainsi que sa transcription ;
- sa nature grammaticale ;
- ses formes fléchies si elles existent ;
- son sens ou ses sens qui, dans ce cas, sont clairement numérotés ;
- l'emploi.

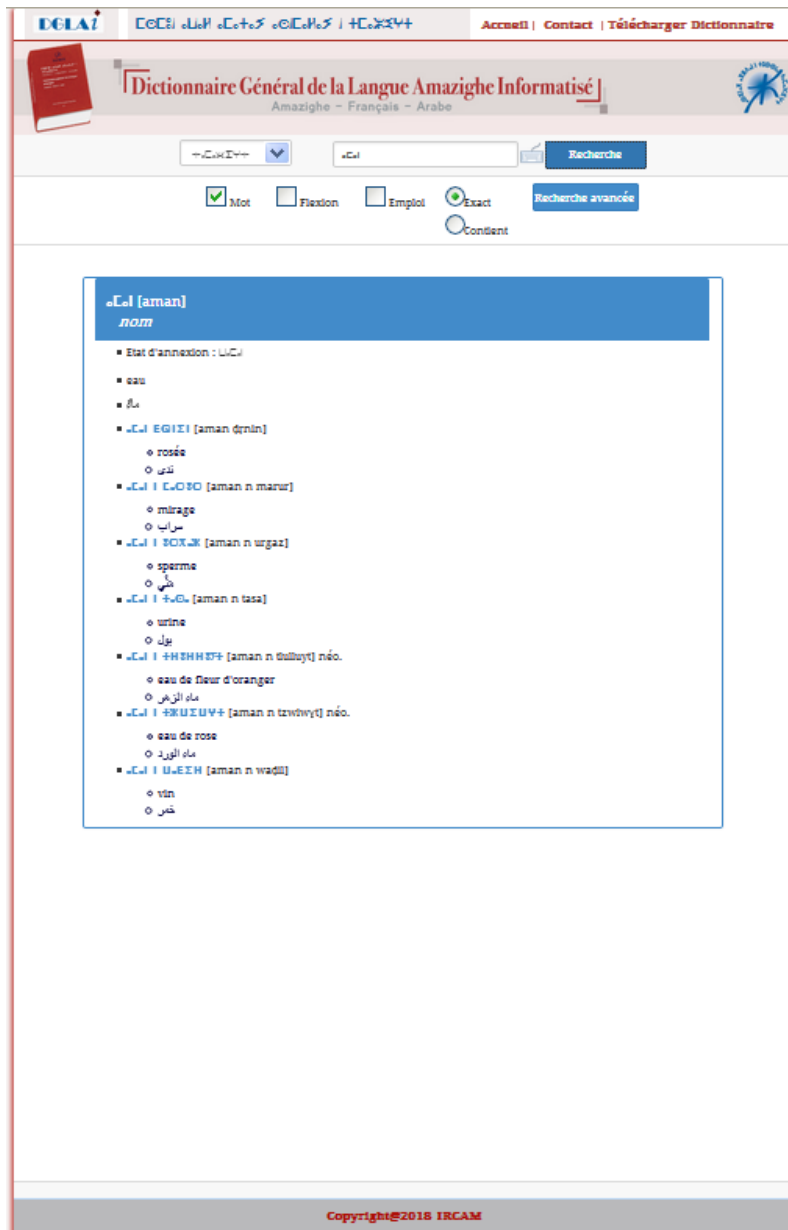


Figure 5. Exemple d'affichage d'un article dans le dictionnaire

2.2 D'un article à un autre

Lorsqu'un mot est saisi dans la zone de recherche, s'il correspond à plusieurs entrées, le DGLAI affiche deux zones:

- la première contient l'article lié à ce mot;

- la seconde zone appelée « Recherche en relation » affiche une liste des différentes entrées correspondantes à ce mot, accompagnées de leur catégorie grammaticale, suivi de leur équivalent en langue française ou arabe selon la langue sélectionnée au départ.

2.3 Fonction hypertexte

L’hypertexte est actif dans la zone de « Recherche en relation ». Ainsi, il suffit d’un simple clic sur un mot de la liste pour en afficher l’article de l’entrée lexicale qui lui correspond.



Figure 6. Recherche en relation et l’activation de la fonction hypertexte